



FONTES **E**-Quellen und Dokumente zur Kunst 1350-1750
Sources and Documents for the History of Art 1350-1750

HOGARTH EXPLAINED FOR FOREIGN MARKETS:
FRENCH *BILDBESCHREIBUNGEN* IN BERLIN

(JEAN-)ANDRÉ ROUQUET:
*Briefe des Herrn Rouquet an einen seiner Freunde in Paris;
worinn er ihm die Kupferstiche des Herrn Hogarths erklärt.,*

in:

Wilhelm [William] Hogarth, *Zergliederung der Schönheit, die schwankenden Begriffe von dem Geschmack festzusetzen* (...). Aus dem Englischen übersetzt von Christlob Mylius. Verbesserter und vermehrter Abdruck. (Berlin-Potsdam: Christian Friedrich Voß, 1754)

edited with an Introduction and Notes by

CHARLES DAVIS

FONTES 54

[27 JULY 2010]

<http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/artdok/volltexte/2010/1219/>
urn:nbn:de:bsz:16-artdok-12190

B r i e f e
des
H e r r n R o u q u e t
an
einen seiner Freunde in Paris;
worinn er ihm die Kupferstiche
d e s H e r r n H o g a r t h s
erklärt.



CONTENTS

INTRODUCTION:

HOGARTH EXPLAINED FOR FOREIGN MARKETS: FRENCH <i>BILDBESCHREIBUNGEN</i> IN BERLIN	4
BIBLIOGRAPHY OF SOURCES REFERRED TO AND CONSULTED	10
ANDRÉ ROUQUET	11
FULL TEXT of André Rouquet, <i>Briefe des Herrn Rouquet an einen seiner Freunde in Paris; worinn er ihm die Kupferstiche des Herrn Hogarths erklärt.</i> , Berlin-Potsdam: bei Christian Friedrich Voß, 1754	12
PAGE IMAGES	27

INTRODUCTION:

HOGARTH EXPLAINED FOR FOREIGN MARKETS:
FRENCH *BILDBESCHREIBUNGEN* IN BERLIN

by Charles Davis

„Briefe des Herrn Rouquet an seiner Freunde in Paris; worinn er ihm die Kupferstiche des Herrn Hogarths erklärt.“, in: William Hogarth, *Zergliederung der Schönheit, die schwankenden Begriffe von dem Geschmack festzusetzen, geschrieben von Wilhelm Hogarth. (...) Aus dem Englischen übersetzt von C[hristlob]. Mylius, Verbesserter und vermehrter Abdruck. Mit Königl. Pohnischen und Churfürstl. Sächsischen Privilegien. Berlin und Potsdam, bey Christian Friederich Voß. 1754, pp. 93-111*

On 25 June 1754 Gotthold Ephriam Lessing wrote in a prospectus printed in the *Berlinische Privilegierte Zeitung* (also known as the *Vossische Zeitung*) about a new revised and enlarged edition of the German translation of Hogarth's *Analysis of Beauty* (*Zergliederung der Schönheit*) to be published in the near future by Christian Friedrich Voß in his Berlin-Potsdam publishing house:

„Einen verbesserten Abdruck wird man es deswegen mit Recht nennen können, weil man ihm durch verschiedene kleine Veränderungen im Stile diejenige Deutlichkeit gegeben hat, die ihm an vielen Stellen zu fehlen schien. Auch wird man, als eine kleine Vermehrung die aus dem Französischen übersetzte Erklärung der Hogarth'schen satirischen Gemälde beifügen.“

Only a few days later, on 1 July (published 4 July), the publisher and printer Voß wrote of the same circumstance, the addition of explanations of Hogarth's satirical pictures to the translation of his *Analysis of Beauty*:

„Als eine kleine Vermehrung wird man noch eine aus dem Französischen übersetzte Erklärung der Hogarth'schen satyrischen Gemälde beifügen.“

This text was not included in the earlier London edition of the *Zergliederung der Schönheit*, although it was recommended in the translator's preface written by Christlob Mylius. Perhaps this was sufficient to lead Berlin editors to want to include Rouquet's text in the new edition, albeit they both describe it as only a “*kleine Vermehrung*” – although it apparently required translating what was originally a forty-four page booklet.

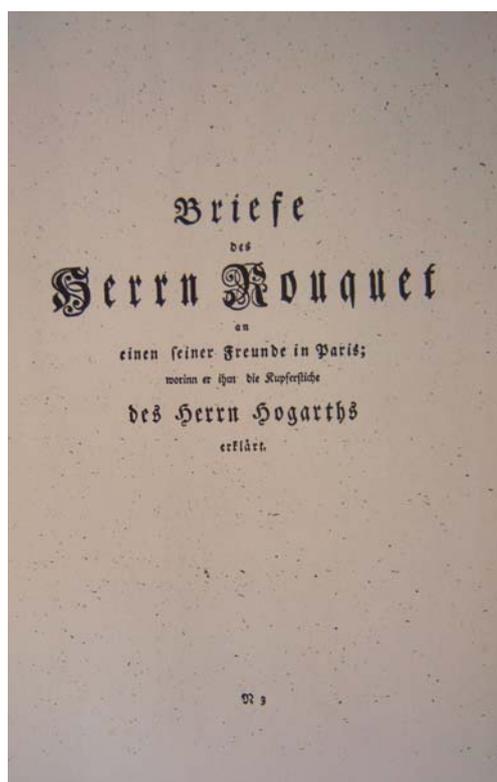
Mylius had written (fol. b 1 *recto*):

„Nun ist leicht zu begreifen, daß es die Englischen, oder die hauptsächlich in England bekannten Sitten und Fehler sind, welche Herr Hogarth in denselben vorgestellt hat. Sollen sie also von Ausländern verstanden werden, und in ihnen dasjenige Vernügen erwecken, welches sie nothwendig erwecken müssen, wenn man sie versteht, so ist eine Erklärung fast unumgänglich nöthig. Ein geschickter Französischer Maler, Namens Rouquet, welcher sich einige Zeit in England aufgehalten und besonders mit dem Herrn Hogarth umgegangen, hat seinen Landsleuten den Dienst erwiesen und ihnen die vornehmsten derselben in einer kleinen Schrift erkläret, welche allhier unter folgendem Titel herausgekommen: *Lettres de Monsieur *** à un de ses Amis à Paris, pour lui*

expliquer les Estampes de Monsieur HOGARTH. Man darf nur diese Briefe lesen, um sich von den bewundernswürdigen Erfindungen des Herrn Hogarth einen Begriffe zu machen. Aber wenn man zugleich die Kupferstiche betrachtet, so wird man diese Beschreibungen noch viel zu schwach finden, aber auch durch jede Platte mehr vergnüget und erbauet werden, als jemals ein Deutscher Bauer aus Herbergers Herzpostille erbauet, und ein Leipziger Frauenzimmer nach der Mode an Günthers Gedichten vergnüget. Hier ist lauter Nature, Moral und Satire; alles redet und alles ist Handlung.“

The work in question is [Jean André Rouquet] *Lettres de Monsieur ** à un de ses Amis à Paris, pour lui expliquer les Estampes de Monsieur HOGARTH* (London: Imprimé a Londres: et se vend chez R. Dodsley, et chez M. Cooper, 1746; [2], 44 pages; 8°, 18/19 cm), issued anonymously, although André Rouquet's authorship was widely known. In any event, the small book was printed and sold in London.

A German translation of this text is included in the Berlin-Potsdam *Zergliederung* of 1754 with a separate title page (with a blank *verso*): “*Briefe / des / Herrn Rouquet / an / einen seiner Freunde in Paris; / worinn er ihm die Kupferstiche / des Herrn Hogarths / erklärt.*” (N 3 *recto* – P 4 *recto*; pp. [93] – 111). The translator is not identified and has not been identified. He was quite possibly Lessing himself, who criticizes Mylius's translation of the titles of Hogarth's prints and who was actively involved in the production of the Berlin-Potsdam edition of the *Zergliederung*. This number of *FONTES* presents a full text version of this booklet.



FONTES 53 examined extensively the background of this publication and the uses to which it was put. We may return to this consideration in order to form a picture of the significance of its inclusion in the Berlin-Potsdam *Zergliederung*.

André Rouquet is often referred to as ‘Jean-André Rouquet’, although the name ‘Jean’ appears in no contemporary source. He was born in Switzerland (Geneva) on 13 April 1701 of a French Huguenot family, and he died – deranged and unkempt, “without either breeches or stockings” – at the asylum of Charenton outside Paris on 28 December 1758. His book, *The Present State of the Arts in England*, translated from French and published in 1755, refers on the title page to the author, “who resided Thirty years in this Kingdom”, which, if taken literally, means that Rouquet arrived in London around 1722, for he may have departed for Paris in the autumn of 1752. He was certainly in London by 1729.

In London Rouquet lodged on the south side of Leicester Fields, that is, Leicester Square, where Hogarth lived and worked. If Ronald Lightbown (p. [v]) is correct in stating that Rouquet lived at the Golden Head in a street south of Leicester Fields, then Hogarth and Rouquet were close neighbours indeed, sharing at some point the same address, for, from 1733, Hogarth maintained his town house and studio at the southeast corner of Leicester Square at the sign of the Golden Head, where his widow remained until 1789 (cf. Nichols, *Biographical anecdotes*, p. 102). The search for old London place names can be elusive, but, in any event, Rouquet became a close friend of his neighbour. In 1746 he published, in the French language, but in London, his *Lettres de Monsieur * * – à un de ses amis à Paris, pour expliquer les estampes de Monsieur Hogarth* (London, 1746, 44 pp.), a series of descriptions or explanations of Hogarth’s prints in the form of letters to an unnamed friend in Paris, with the specific aim of clarifying unfamiliar English customs portrayed in Hogarth’s images. It is often written that these *Lettres* were, if not actually inspired by Hogarth, at least approved by him. (Copies of this pamphlet were regularly sent by Hogarth, and later by his widow, with shipments of sets of his prints to the continent.) But there are many indications that the connection of Hogarth with this publication was much more direct and purposeful. Firstly, it must be taken into account the duration of the neighbourly proximity of Hogarth and Rouquet: the two men may have passed possibly as much as twenty years together in Leicester Fields – although quite possibly it was very much less –, and, while neighbours do not necessarily frequent one another, Hogarth was a sociable and even gregarious man – traits remarked by Rouquet in his memorable sketch of the English national character contained in his *Present State of the Arts in England* (1755; pp. 41-42), passages of which might nearly be read as a portrait of Hogarth himself, in a book which reveals beliefs and convictions congenial to Hogarth and which contains a number of informed pages devoted to Hogarth and his works (pp. 26-33), including an insightful discussion of the *Analysis* (pp. 29-33), for which work Rouquet sought to create advance interest in Paris. To this testifies a letter of Rouquet to Hogarth of 22 March 1753, which may suggest a stay in London of only about twenty-five years. This letter testifies further to the friendship of two talkative men. Rouquet will stay longer than planned in Paris. Therefore he will indulge himself with the pleasure of writing, “till I enjoy that of your conversation” – “[I] have a thousand observations to impart to you when we meet (...)” (Lightbown, pp. x-xi). Certainly in his *Arts in England* Rouquet reveals himself as a full-fledged apologist for his friend.

Rouquet’s letter to Hogarth reads:

Dear Sir,

I expected to have been in England about this time, but find my self disapointed by the tediousness of the progress of what I have began, and business coming in very smartly I believe I shall stay here some months longer than I proposed at first. therefore shall indulge myself with the pleasure of writing these till I enjoy that of your conversation. [I] have a thousand observations to impart to you when we meet, some that, will please you, some that you will think inaccurate but all such as will not allow us time to gap [*sic*] when we see on[e] another. first I hope you are in perfect health and the next news I want to hear is when your book is to be publish’d. I

have rized some expectations about it among artists and virtuosity here, and hope to have the first that shall come over. that I may boast of your acquaintance by being the first usher of a performance which I am sure will make many people wish they were acquainted with you. The humbug *virtù* is much more out of fashion here than in England, free thinking upon that and other topicks is more common here than amongst you if possible, old pictures and old stories fare's a like, a dark picture it becomes a damn'd picture as the soul of the Dealer. And consequently modern performances are much incouraged. And mine amongst them, for they have met with a reception much beyond what I expected, and they deserved. that circumstance has made Paris more agreeable to me than it would have been without it. I pass my time in it very swiftly and perpetually employ'd, in a great variety of unavoidable business the days succeed one another with great rapidity. Nevertheless I think I dont enjoy so good a health as [in] England tho I was often ill there, but the hurry I have been in these 6 months, which can not be described, may be the occasion of it[.] I am afflicted with a continual head ake which I had not been subject to, these five and twenty years, and which if it should not abate will occasion my return, before business admits, I suppose you have by this time some spring days at Ivy hall. I shall have no country air this year, but I am going to loge in the most open part of the Town which I hope will do instead. that is upon the *quai de conty* next to College Mazarin. where I shall be in three weeks ready to receive the answer that I beg you will favour me with.

I am Dear Sir,

Your most humble servant

Rouquet

Paris March the 22

1753

My respects to M^{rs} Hogarth.

For his part, Hogarth records his obligations to Rouquet repeatedly in his “Autobiographical Notes”, written towards the end of his life. These fragmentary notes indeed begin with Hogarth’s prints and Rouquet’s description of them, reflecting a plan for a new enlarged and corrected edition describing Hogarth’s prints, to which would be added a brief biographical account of Hogarth himself.

“As an entire collection of Mr Hogarth’s Prints, are considered (by some) as descriptive of the peculiar manners and characters of the English nation, the curious of other Countries frequently send for them in order to be informed and amused with What cannot be conveyed to the mind with Such precision and truth by any words whatsoever. but as Strangers to the singular humour and customs of England may be at a loss for the authors meaning in many material parts of Such of his designs as have been published since Mr. Roquet’s description in the year ——— a description of these also may not be unacceptable. to which if we add a short account of the author himself perhaps we may be forgiven” (*Analysis*, ed. Burke, p. 201).

Shortly thereafter, attempting to start anew, Hogarth refers again to the need abroad for explanations of his prints, “As some account of my Prints hath been repeatedly required by many who have not been in the way of coming at certain Historical circumstances (...), “of the present age in this country” (p. 206). A further new beginning begins, “As some account of my Prints hath been required for the better understanding (...)”, this is “the chief design of these few sheets” (p. 207; cf. p. 208). A few pages give brief descriptive indications for some of the prints (fols. 49, 49b, 50, 51). Hogarth mentions Rouquet’s account of his prints, the March to Finchley, published subsequently to the *Lettres*, probably in 1750 (“an ample description”; p. 227). Folio 52 contains a draught of a letter from Hogarth to an unnamed ‘successor’ of Rouquet (who in the meantime had died) in writing descriptions of his prints. Here Hogarth is revealed as the instigator and commissioner of the project for a new description of his works for the foreign market:

“Sir when I had the pleasure of seeing you last, you may remember I spoke to you about writing a discription of Prints in French, but as you required some account of them first from

me, I have just thrown together not only a discription but also what ever else ocured to me as relative to them, a good deal of which may be very improper in your translation. I therefore beg you will omit whatever you think improper to be read abroad by Foreigners, and instead insert what you think will be most [suitable] for their information and amusement. It will not be amiss to have an Eye to what Mons.^f Rouquet was so kind as to write for me[.] when he lived in London he began it indeed originally for the private use of Marischal Belisle and his Brother, when they were deta[i]ned in England during the latter part of the war with France in the year 1745 which afterwards at my request he changed into familiar letters to a friend at Paris. I should not have troubled you with this but as a Discription of all the Prints I have since published may reasonably be expected especially with such books of my prints”, as are called for from abroad (pp. 228-229). The text becomes increasingly fragmented, but there are references to the need for historical explanations of Hogarth’s print sets composed of serial images. On the following folio (53) Hogarth returns to Rouquet’s descriptions made for the “Marchal Belisle and his brother” [duc de Belle-Isle], which Rouquet afterwards communicated to me. Hogarth requested of Rouquet the favour of making them fit to be printed, “as I had begun to find my Prints going much abroad” – “since which I have always sent one of his explanations with such books of my prints as have gone abroad” (p. 230). Similarly, in a draft passage for the *Analysis of Beauty*, Hogarth reports that “I was struck with the use of such an Explanation in French might be to such abroad as purchased my prints and were unacquainted with our characters and manners, and thereupon desired (...) the favour of him to write an Explanation somewhat more fully than was necessary for a Private perusal [by the Belleisle brothers]” (Burke, “Rejected Passages”, p. 188). All these passages show Hogarth adopting a hands-on approach, directly involved in and sponsoring the production of writings about his work, in particular for foreign readers, that is, for foreign markets. The description of his later prints appears to be conceived as a “translation” of the notes Hogarth will furnish to Rouquet’s unnamed successor.

Hogarth’s biographer, John Nichols, writes of Rouquet’s *Lettres*: “However great the deficiencies in this work may be, it was certainly suggested by *Hogarth*, and drawn up at his immediate request. I receive this information from undoubted authority” (p. 103). Nichols’s source was doubtless Hogarth’s widow, Jane Hogarth, who continued to sell her husband’s prints and to distribute Rouquet’s text with them. Nichols subsequently reports that, “On the present occasion he [Rouquet] was liberally paid by Hogarth, for having cloathed his sentiments and illustrations in a foreign dress” (p. 103). This and similar information was had from Hogarth’s widow and his friends, and there seems little doubt that Hogarth paid Rouquet to write about his prints in French, in a publicistic description which Hogarth used in selling his prints for the remainder of his life, and which he late in life intended to revise and re-issue.

In, or around 1750 Rouquet had written an additional description of Hogarth’s *March to Finchley*, doubtless following again the wishes of his friend (W. B. Coley, “Hogarth, Fielding, and the Dating of the March to Finchley”, in: *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 30, 1967, pp. 317-326: *Description Du Tableau de M.r Hogarth, Qui Represente La Marche des Gardes à leur rendez-vous De Finchley, Dans leur Route en Ecosse*, without date or place of publication, but London 1749/1750; see further: Douglas Fordham, “William Hogarth’s *The March to Finchley* and the Fate of Comic History Painting”, in: *Art History*, 27/1, 2004, pp. 95-128). Nichols maintains that only this letter was “particularly meant for the instruction of Marshal *Belleisle*” (p. 103). But, just as clearly as with the *Lettres*, we see Hogarth intentionally availing himself of Rouquet to market his prints in France, where they were popular, and, via *la langue universelle*, on the continent at large. Robin Simon refers to the *Lettres* as the beginning of “Hogarth’s publicity campaign in France” (in his *Hogarth, France and British Art*, London: Hogarth Arts, 2007, p. 49-51). (Rouquet’s *Lettres* was printed at London and appeared in April 1746: *Lettres de Monsieur * * à un de ses Amis à Paris, pour lui expliquer les Estampes de Monsieur Hogarth*. [By Jean André Rouquet.] Imprimé à Londres: et se vend

chez R. Dodsley, dans Pall-Mall; & chez M. Cooper, dans Paternoster-Row. MDCCXLVI. (Le prix est de douze-sols.) (Dobson, 1885, p. 158). For Paulson the purpose of Rouquet's *Lettres*, despite Hogarth's didactic protestations, was "to attract more continental purchasers" (*Eighteenth-Century Life*, 20/2, 1996, pp. 104-126). This collaboration between the two close friends is an additional clear testimony to Hogarth's *faible* for self-publicity. And Rouquet's *State of the Arts* is by the same token replete with his fervent admiration of Hogarth, of whom he might be considered a disciple. First published at Paris in French in 1755 ("Chez Ch. Ant. Jombert"; the entire text is at Google Books; the book appears to have been printed in 1754, despite the printed publication date), it was to be had from John Nourse, "*Libraire dans le Strand, proche Temple-barr*", and Nourse printed an English translation in the same year. Nichols concludes, "I am authorized to add, that *Hogarth*, not long before his death, had determined, in compliance with the repeated solicitations of his customers, to have this work enlarged and rendered into *English*, with the addition of ample comments on all his performances undescribed by *Rouquet*" (p. 105). In 1768 Hogarth's wish was, in part, satisfied with the publication of *Hogarth Moralised*, "with the Approbation of Jane Hogarth, Widow of the Late Mr. Hogarth" (ed. John Trusler; at Google Books), with an explanation, "moral and circumstantial", of his prints.

In the German translation, Rouquet begins, understandably, with the need to explain English customs and character to foreign viewers (*Sitten and Charaktere*, p. 95).

"Unsere Sitten sind überhaupt von den Sitten der Engländer so unterschieden, daß es kein Wunder ist, daß die Kupferstiche des Herrn Hogarths Ihnen einer Erklärung benöthiget zu seyn, geschienen haben. Und dieses zwar nicht deswegen, weil die Charaktere, die er darinne schildert, nicht unter uns anzutreffen wären, sondern weil sie unter so viel Umstände, die diesem Lande eigen sind, versteckt worden, daß sie ein Ausländer schwerlich erkennen kann."

Rouquet's descriptions are, for the most part, fairly brief and, perhaps, somewhat exterior in character. Many commentators have found them disappointing, although they are very often referred to in considerations of Hogarth's graphic works. They constitute the only explanatory description of Hogarth's prints to which the artist contributed directly. It should be recognized that the *Erklärungen* of Rouquet propose to explain only a limited aspect of the prints. They further were intended to publicise knowledge of the existence of Hogarth's prints and to disseminate a generalised description of the themes that were represented in them. Rouquet does not aim to write descriptions that resemble a detailed and extended ekphrasis or *Bildbeschreibung* or that open a window on the full range of Hogarth's intentions. To an extent he and his work have become the victims of misplaced expectations. The detailed treatment of Hogarth's graphic images came about forty years later in the *Ausführliche Erklärungen der Hogarth'schen Kupferstiche* (first in the *Göttinger Taschen Calendar*, 1784-1796) by the anglophile Georg Christoph Lichtenberg (1742-1799), a work in which an interest in English manners is still present (see Wolfgang Promies, *Lichtenbergs Hogarth*, München: Carl Hauser, 1999; reviewed in: *Kunstform*, 1, 2000, No. 02, by Bernd Krymanski: www.arthistoricum.net). An 1850 edition of Lichtenberg's *Ausführliche Erklärungen* is found at Google Books (see especially "Vorrede", pp. xi-xii).

If the publication of the *Zergliederung* in Berlin and Potsdam required the consent of Hogarth and his London publisher does not seem to be known. As we have seen (*FONTES* 53), Hogarth received a copy of the announcement of the impending publication from Berlin. This may suggest a degree of involvement on his part. It cannot be excluded that he desired the inclusion of Rouquet's letters in the re-edition of the German translation of his *Analysis*.

BIBLIOGRAPHY OF SOURCES REFERRED TO AND CONSULTED:

Arthur S. Wensinger and W. B. Coley, *Hogarth on High Life*, Middletown: Wesleyan University Press, 1970 (review by Ronald Paulson, in: *Eighteenth-Century Studies*, 4, no. 2, 1970-1971, pp. 229-231)

Austin Dobson, "M. Rouquet on the Arts" (www.readbookonline.net/readOnline/49979/)

Austin Dobson, *Hogarth*, new enlarged edition, London 1907, p. 158 (*Lettres*), p. 158 (*Description du Tableau*)

Douglas Fordham, "William Hogarth's *The March to Finchley* and the Fate of Comic History Painting", in: *Art History*, 27/1, 2004, pp. 95-128

Johannes Dobai, *Die Kunstliteratur des Klassizismus und der Romantik in England*, vol. 2, 1750-1790, Bern 1975, pp. 696 ff.

John Nichols, *Biographical Anecdotes of William Hogarth*, edition, London 1785, pp. 93, 323

Robert L. S. Cowley, *William Hogarth: Marriage-a-la-mode, A Re-view of Hogarth's Narrative Art*, Manchester: University Press, 1983

Robin Simon, *Hogarth, France and British Art*, London: Hogarth Arts, 2007, Chapter 3, "Hogarth's French Connections", pp. 49 ff. (especially pp. 49-51)

Ronald Paulson, "Roubiliac and Hogarth: Representations of Temporality and Eternity" (review essay), in: *Eighteenth-Century Life*, 20, No. 2, May 1996, pp. 104-126

Ronald Paulson, "The Harlot, Her Father, and the Parson: Representing and Interpreting Hogarth in the Eighteenth Century", in: *Icons, Texts, Iconotexts: Essays on Ekphrasis and Intermediality*, ed. Peter Wagner, Berlin: Walter de Gruyter, 1966, pp. 149-174

Ronald Paulson, *Hogarth*, 3 vol., Cambridge: Lutterworth Press, 1992-1993, *ad Indicem* (especially vol. 2, pp. 265-267, 359-360)

Ronald Paulson, *Hogarth: His Life, Art, and Times*, 2 vol., London and New Haven, 1971 (especially vol. 2, pp. 19-21, 94, 211-214)

Ronald W. Lightbown, "Introduction", in: *The Present State of the Arts in England*, by M. Rouquet (...), London 1755, reprint: London: Cornmarket Press, 1970, pp. [iii]-[xxviii] (unpaginated)

W. B. Coley, "Hogarth, Fielding and the Dating of the March to Finchley", in: *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 30, 1967, pp. 317-326 (320-325)

William Hogarth, *The Analysis of Beauty, with the rejected passages from the manuscript drafts and autobiographical notes*, edited with an Introduction by Joseph Burke, Oxford: Clarendon Press, 1955

ANDRÉ ROUQUET:

(Jean-)Andre Rouquet: born 13 April 1701, Geneva; died 28 December 1758, Charenton (near Paris).

Born in Switzerland of a refugee French Huguenot family, Rouquet was active in France and England primarily as a painter of miniature enamel portraits and also as a writer on art. He moved from Paris to London, where he practised as a portrait miniaturist, perhaps in the 1720s. Returning to France (1753), he exhibited at the Salon (1753) and was received in the Académie Royale (1754). He died in an asylum in 1758.

His writings on art seem closely connected with Hogarth. In addition to his descriptions of Hogarth's prints, his *L'État des arts en Angleterre* (Paris 1755; English translation: London 1755) reflects a theme of interest to Hogarth. The book testifies to Rouquet's interest in English art, about which he has individual opinions. Rouquet treats a wide range of arts, from painting to metalwork. Rouquet also published *L'Art nouveau de la peinture en fromage ou en ramequin* (1755). This work responded to Diderot's pamphlet about an ancient encaustic process which was reputed to have been rediscovered by the Comte de Caylus.

The best introduction to Rouquet is found in Ronald W. Lightbown's "Introduction", in: *The Present State of the Arts in England, by M. Rouquet, Member of the Royal Academy of Painting and Sculpture who resided Thirty years in this Kingdom*, London 1755, reprint London: Cornmarket Press, 1970, pp. [iii]-[xxviii] (unpaginated), with bibliography, p. [xxix]. Lightbown writes, "Rouquet is said to have frequented Garrick, Foote, and "the wits of the day". He was above all a friend and companion of Hogarth, to whom his sharp wit, lively humour, sturdy independence and honest warmth of temper probably endeared him. He also shared or allowed himself to be inspired with Hogarth's pugnacious views on the evils of English artistic life, though it seems unlikely that he too had suffered from connoisseurs and dealers" (p. [v]). For Lightbown, Rouquet's description of the *March to Finchley* was "evidently published as a puff to attract orders for the print from abroad" (p. [ix]). In his *State of the Arts in England*, Rouquet gives a lengthy account of Hogarth's art and theories (pp. 26-33). His book is the only contemporary survey of English art between 1730 and 1750.

See also: Jean-André Rouquet, *L'État des arts en Angleterre*, Réimpr. de l'édition de Paris, 1755; Genève: Minkoff, 1972.

THE FULL TEXT OF:

[93]

B r i e f e
des
H e r r n R o u q u e t
an
einen seiner Freunde in Paris;
worinn er ihm die Kupferstiche
d e s H e r r n H o g a r t h s
erklärt.

[Briefe des Herrn Rouquet an einen seiner Freunde in Paris; worinn er ihm die Kupferstiche des Herrn Hogarths erklärt.]

[94]

Blank.

[95]

**Erklärung der Kupferstiche
unter dem Titel
Die Begebenheiten einer Buhlschwester.**

Erster Brief.

Mein Herr!

Unsere Sitten sind überhaupt von den Sitten der Engländer so unterschieden, daß es kein Wunder ist, daß die Kupferstiche des Herrn **Hogarths** Ihnen einer Erklärung benöthiget zu seyn, geschienen haben. Und dieses zwar nicht deswegen, weil die Charaktere, die er darinne schildert, nicht unter uns anzutreffen wären, sondern weil sie unter so viel Umstände, die diesem Lande eigen sind, versteckt worden, daß sie ein Ausländer schwerlich erkennen kann. Diese Umstände sind es, die Ihnen müssen erklärt werden; und das was ein Engländer, so zu reden, mit einem einzigen Blicke, den er auf diese Kupferstiche wirft, lieset, wird von ihnen die Lesung mehr als eine Seite erfordern. Es sind so gar einige unter diesen Umständen, für die wir in unserer Sprache keine Worte haben; für andre haben wir zwar Worte, allein unsre vielleicht zu keusche Sprache erlaubt uns nicht bey aller Gelegenheit den Gebrauch derselben. Unterdessen schliessen sie hieraus nur nicht, als ob in den Bildern des Herrn **Hogarths** etwas unflätiges, nach den Englischen Sitten, enthalten wäre, und er sie aus Antrieb eines lüderlichen Gemüths ans Licht gestellt hätte. Sie werden aus der Folge sehen, daß er weniger mit dem Laster zu scherzen, als es verhaßt zu machen sucht. Er ist ein Lacedämonier, welcher Abscheu gegen dasselbe beybringen will, indem er es mehr in der Nähe zeigt.

Lassen Sie uns nun anfangen. Nehmen Sie die erste Platte von derjenigen Folge, welche den Titel *The Harlot's Progress* führt. Dieses muß man übersetzen: **die Begebenheiten einer Buhlschwester**. Eine Landkutsche, dergleichen hier zu Fortbringung der Reisenden und Kaufmannsgüter gebraucht werden, langet eben aus der Provinz York an, und ist, wie gewöhnlich, mit verschiedenen Landmädchens besetzt, welche in London ihr Unterkommen suchen wollen. Ohne Zweifel hat der Verfasser diese Provinz

[96]

deswegen vorzüglicher Weise erwählt, weil sie den Ruhm hat, sehr schönes Frauenzimmer ans Licht zu bringen. Dieser Geistliche auf dem weissen Pferde, dergleichen sie hier zu reiten gewohnt sind, kömmt gleichfalls nach London sein Glück zu suchen. Er lieset die Aufschrift eines Briefes, welcher ein Empfehlungsschreiben an einen Bischof ist. Das elende Ansehen seines Pferdes, und überhaupt seine Figur, zeigen seine Armuth an.

Die Priester in England sind an den ehelosen Stand nicht gebunden, und pflegen sich dieser Freyheit sehr wohl zu bedienen. Sie verheyrathen sich alle, und da die Einkünfte ihres Dienstes zur Versorgung mehrerer Kinder nicht zulangen, so sind diese Kinder, besonders die Mädchen, nach dem Tode ihres Vaters, und sehr oft auch bey seinen Lebszeiten, genöthiget, ganz ausserordentliche Mittel zu ergreifen, um ihren Unterhalt zu finden. Dieses ist die gemeine Meinung; vielleicht aber gründet sie sich auf nichts als auf das betriegliche Vorgeben einer gewissen Anzahl verdorbner Mädchens, die, um sich ein achtungswürdiger Ansehen zu geben, ein Herkommen und eine Auferziehung annehmen, welche von ihren gegenwärtigen

Umständen weit entfernt sind. Dieser Meinung zu folge, hat der Verfasser gewollt, daß seine Heldin die Tochter des Priesters, den er in diesem Kupferstiche einführt, seyn solle. Sie langen zusammen in dem Posthause an. Man giebt vor, daß beständig in diesen Posthäusern der Landkutschen Weiber von der Profession der alten Frau anzutreffen wären, welche hier vorgestellt wird. Das Landmädchen, welches durch die schmeichelhafte Hoffnung, eine Bedienstestelle in einem guten Hause zu bekommen, verführt wird, wird gar bald das Opfer ihrer Unwissenheit seyn. Dieser Alte, welcher aus dem Weinhause kömmt, betrachtet sie schon als seinen Raub, der sie auch in der That werden soll. Uebrigens ist diese Figur des Alten nach der Natur; es ist das Bild eines sehr reichen Officiers, welche zu damaliger Zeit, wegen solcher Unternehmungen, als ein grosser Verführer der Landmädchens berühmt war, und beständig Weiber von der Profession desjenigen in seinen Diensten hatten, das hier die Neuangekommene liebkoset. Unterdessen wird der lüderliche Alte gar bald seiner neuen Eroberung satt seyn; denn die Unbeständigkeit ist der Charakter des lüderlichen Lebens. Unsre Heldin wird in kurzen das erste Kapitel ihres Romans enden sehen.

Zweyte Platte.

Diese Platte stellte sie uns als ein Frauenzimmer nach der Welt vor. Sie hat mit ihrer Unschuld die Kleider abgelegt, welche Zucht und Nothdurft allein erfunden haben. Die betriebrische Pracht ihres Putzes kömmt mit ihren neuen Entwürfen beßer überein. Dieser Mann mit welchem sie Thee trinkt ist ein Jude, welcher sie unterhält. Die von dieser Religion, welche in dem übrigen Handel so verschlagen sind, werden gemeinlich in dem Liebshandel über den Tölpel gestoßen. Man sieht hier, was sich fast allezeit ereignet, daß der Unterhalter die Kosten der Wirthschaft hergiebt, und einen andrer das Vergnügen genießt. Der erste ist reich und nicht jung, der ander ist jung und nicht reich: Diese Einrichtung ist so natürlich, daß sie sich

[97]

unfehlbar ereignen muß. Der Jude, wie sie sehen, ist sehr früh gekommen, um mit seiner Geliebten zu frühstücken. Sein Mitbuhler hatte sich noch nicht fortgemacht. Man wird in einer kleinen Entfernung eine Magd gewahr, die ihm die Thür aufmacht, während der Zeit daß ihre Frau mit dem Juden einen Zank angefangen, und mit dem Fuße den Theetische übern Hauffen wirft, welcher im fallen Geräusche genug macht, um das Wegkommen des Liebhabers zu erleichtern. Die Aufmerksamkeit des Juden, welcher gänzlich mit einem so unverhoften Zufalle, und mit einer so gewaltsamen Handlung beschäftigt ist, kann sich bloß und allein auf diesen Gegenstand richten. Was für eine Dummheit ist es, zu glauben, daß sich die Treue eine Weibsperson erkauffen lasse, und daß Wohlthaten bey dergleichen Gelegenheiten die Liebe zuwege bringen könnten, da sie doch nicht einmal Dankbarkeit zuwege bringen.

Dritte Platte.

Glauben Sie nicht, mein Herr, daß es Gemüther giebt, die für das Laster gemacht sind, und deren es sich gänzlich bemächtigt? Mann könnte sagen, daß ihnen die geringste Tugend zur Last fällt, und daß eine Art von Verzweiflung ihnen einige Ruhe verschafft, wenn sie sich in alle Ausschweifungen versenken können. Nachdem unsere Heldin der Schamhaftigkeit entsagt hatte, so könnte sie keine Tugend mehr übrigbehalten, auch nicht einmal ein wenig Haushältigkeit. Sie hat alles verschwendet. Ihr silbernes Theezeug ist in einen kleinen Topf von weißem Bleche verwandelt worden, und ihr Nachttisch in ein Stückchen Spiegel. Ihre vorher prächtige und bequeme Wohnung ist ein elender Winckel in einem schlechten Orte.

Was für ein Abfall! Der Name und die Wohnung desjenigen, welcher sie mit Biere versorgt, und welcher, nach Londonschen Gebrauche, um den Krug geschrieben ist, lehrt uns, daß ihr Aufenthalt in einer der Lüderlichkeit gewidmetete Gaße ist, wo alles, was diese große Stadt an schlechtem und ausgelassenem Volcke hat, sich reichlich versammelt. Bey Gelegenheit eines Stückchen Butters, welches ein Theil ihres Frühstücks ausmacht, ist der Verfasser auf den Einfall gekommen, es auf eine lustig Art in den Titel des Hirtenbriefes einzuwickeln, welchen zu damaliger Zeit ein großer Prälat an sein Kirchspiel richtete, und wovon so viel Exemplare das Unglück hatten, in die Krahläden geschickt zu werden. Noch sind in dieser Platte verschiedene andre kleine Gegenstände, die sich von selbst erklären. Nur muß ich Ihnen noch sagen, daß die Figur, welche mit einem Theile der Wache, ganz stille hereinzukommen scheint, ein Commissarius ist, welcher sich durch seinen Eifer in Aufsuchung der lüderlichen Dirnen, und in Zerstörung der verdächtigen Oerter, ungemein hervorthat. Er ist eben bereit, seinen Fang in ein Zuchthaus führen zu lassen.

Vierte Platte.

Die vierte Platte bedarf keiner Auslegung; sie stellt einen von den Sälen dieses Zuchthauses vor. Die Strafe, die man den eingesperrten Weibsbildern und verschiedenen Arten von Betriegern daselbst auflegt, ist daß sie Hanf ausklopfen müßen.

[98]

Fünfte Platte.

Die folgende Platte stellt Ihnen einen traurigen Anblick dar. Unsere unglückliche Heldin wird an der mit ihrer Profeßion verknüpften Krankheit sterbend vorgestellt. Der Verfasser ist in dieser Figur bewundernswürdig glücklich gewesen. Finden Sie nicht, daß sie Entsetzen verursacht? Alles, was sie umgiebt, zeigt die äußerste Armuth an. Ein kleiner Knabe, die ehrlichste Frucht ihrer Ausschweifungen, dreht an einem Stricke ein kleines Stückchen Fleisch herum, welches ihm und den Weibern, die seiner Mutter beystehen, zum Mittagmahle dienen soll. Zwei Aerzte, oder vielmehr zwey Quacksalber, welche zu damaliger Zeit in Heilung der Venerischen Krankheiten sehr berühmt waren, streiten hitzig unter einander über die Vortreflichkeit ihrer Hülfsmittel, ohne auf die Patientin, welcher der Athem ausfährt, Achtung zu geben. Die Wache macht bereits das Inventarium von den Möbeln der Verstorbenen.

Hier hätte der Roman aufhören können. Der Verfasser scheint seinen Entwurf erfüllt zu haben. Er ist seiner Heldin bis zu den letzten Zügen gefolgt. Er hat sie von der Entehrung zu Armuth, zu den Krankheiten und selbst zu dem Tode, auf den verführerischen Wegen der Ausschweifung begleitet. Seine Absicht, diejenigen zurückzuhalten, oder zu beßern, welche aus Schwachheit oder Unwissenheit täglich dergleichem Unglücke ausgesetzt sind, ist hinlänglich ausgeführt. Man kann also sagen, daß das Trauerspiel sich auf dieser Platte beschließt, und daß die folgende gleichsam des Nachspiel enthält. Es ist eine Burlesque, wozu die Verstorbene vielmehr die Gelegenheit als den Stoff giebt.

Sechste Platte.

Ihr Leichnam liegt in dem Sarge, und ist sehr künstlich in ein Sterbekleid von Flanell, das mit übereinandergesteckten Falbeln besetzt ist, eingehüllet. Nichts ist in England lächerlicher als die Leichenbegängniße; es herrst durchaus ein verfehlter Stolz darinne, der aber gleichwohl beständig die Bewunderung des Pöbels in London ist. Und wenn der Verstorbene, zu allem

Unglücke, allzunahe an dem Kirchhofe wohnte, so wird sein Erbe, ehe er das Publicum des Anblicks seiner elenden Proceßion berauben sollte, ihn lieber einen Umschweif durch die allerentferntesten Gaßen machen lassen.

Doch wieder auf unsern Kupferstich zu kommen, so muß ich Ihnen zu erst sagen, daß die Weiber, welche hier erscheinen, von der Profeßion der Verstorbenen sind. Der Geistliche, welcher den Segen bey dem Grabe sprechen soll, versieht gemeiniglich die Ehrenbezeugungen seines Kirchhofes, indem er dem Leichname entgegen geht, um ihn, so zu reden, in sein Begräbniß einzuführen. Die, welche bey der Beerdigung zugegen seyn müssen, befinden sich alle hier. Derjenige, welcher nach seinem Berufe die Ceremonie anordnet, theilt unter die Mannspersonen Flöhre, und unter die Weibspersonen Trauerkappen aus, unter beyde aber weiße Handschuh, und zuweilen auch kleine Rosmarienzweige.

[99]

Auch läßt er der leidtragenden Gesellschaft zu trinken einschenken. Man sieht hier den Geistlichen, wie er sich mehr mit seiner Nachbarin, als mit seinem Weine zu schaffen macht, den er aus Zerstreung, die sie verursacht, vergießt. Eine andere Frau thut einer Neugier Gnüge, die man sie bey solcher Gelegenheit gern zu zeigen pflegt; sie besieht nemlich noch einmal den Leichnam, ehe man den Sarg verschließt. Nach ihr stehet eine andere Freundin der Verstorbenen, welcher man einen Trauerring giebt. Es ist ein goldener Ring, in welchen rund herum der Name, das Alter und der Tag des Absterbens der erblaßten Person geetzt ist. Derjenige, welcher dieser Weibsperson den Handschuh anversucht, indem sie ihm sein Schnupftuch entwendet, ist derjenige, den man hier den **Entrepreneur** nennet. Er ordnet alle Ceremonien, bis an den Rand des Grabes; und das übrige thut der Priester.

Erklärung der Kupferstiche

unter dem Titel:

Die Begebenheiten eines Lüderlichen.

Zweyter Brief.

Mein Herr!

Glauben Sie wohl, daß es möglich sey, die Menschen zu bessern? Ich, für mein Theil, weis kein Beyspiel davon anzuführen. Es scheint mir, daß sie das, was sie sind, gebohren sind, und daß so wohl ihre Tugend als ihre Laster einen Theil ihres Temperaments ausmachen. Ich glaube, man kann mit eben so vielem Grunde hoffen, einen Blinden sehend zu machen, indem man über ihn spottet, als sich schmeicheln, einen Geitzigen oder einen Spieler zu bessern, indem man sie lächerlich macht. Gleichwohl ist es löblich sich darnach zu bemühen, und zu streben, wie man gegen alles, was böse ist, Entfernung und Verachtung beybringen möge. Die Thorheit der Menschen ist übrigens das unstreitbare Erbtheil der Satyre. Wenn der Geitzige sich nicht beßert, wenn er uns betriegt, wenn er die Gesellschaft der Vortheile beraubt, die sie aus dem Umlaufe seiner gesammelten Schätze ziehen würde, so giebt er uns doch wenigstens etwas zu lachen, und wir sind denjenigen verbunden, die seine Schwachheiten vor unsern Augen entwickeln. Herrn Hogarth fängt seine Geschichte des lüderlichen Verschwenders mit

einem Gemählde an, welches von Denkmählern des Geitzes erfüllt ist. Es ist dieses ein Abwechselung, die man in der Welt sehr oft sieht; nichts ist gewöhnlicher, als ein Sohn, welcher beynahe in einem Augenblicke alle

[100]

die Schätze verschwendet, mit deren Zusammenscharrung sein Vater das ganze Leben zugebracht hatte. Diese Folge von Kupferstichen hat den Titel: **das Leben und die Begebenheiten eines Lüderlichen**. Nun will ich die Bilder erklären. Der junge Erbe, welcher ganz frisch von der Universität gekommen ist, fängt mit dem Schneider an. Sich sehen zu lassen, das ist das erste, worauf er seine Achtung richtet; gleichwohl ist diese Eitelkeit noch lange nicht die verderblichste Frucht seiner Erbschaft. Der junge Mensch, welcher von den Schätzen, über die er sich nunmehr Herr sieht, schon verdorben ist, vergißt die Verbindungen, die er in den Umständen einer einfachern Lebensart, eingegangen war. Er findet, daß er viel zu reich ist, als daß er einem armen Mädchen, welches er verführt hat, sein Wort halten dürfe; und biethet daher der Mutter seiner Geliebten, als ein Aequivalent der Erfüllung seines Versprechens, Geld, gleich als ob ihm das Geld künftig anstatt Sitten, Ehre und alles seyn sollte. Er ist gegen die Thränen des Mädchens unempfindlich; weder der Anblick des Ringes, den er ihr zum Unterpfande seiner Eidschwüre gegeben hatte, noch verschiedene Briefe, die davon voll sind, rühren ihn. Und so fängt er also, durch die aller häßlichste Handlung, deren ein ehrvergeßner Mann nur fähig ist, ein Leben an, das aus lauter solchen Lastern, welche die bürgerlichen Gesetze nicht bestrafen, zusammengesetzt ist.

Die Figur, welche man hinter dem jungen Menschen, mit der Feder in dem Maule, sieht, ist ein Procurator. Er wird vorgestellt, wie er sich selbst bezahlt; ein anderer ist beschäftigt, das Zimmer schwarz auszuschlagen; das Karnies am Gebälke thut sich auf und es fällt Geld heraus; man will in dem Kamine zum erstenmale Feuer anmachen; hier sieht man einen Bratenwender, den man nicht gebraucht hat; dort sieht man Pfänder, auf welche der Verstorbene für schwere Zinsen Geld lieh. Man würde ungerecht gegen den Verfasser seyn, wenn man alle umständlicher erklären wollte, wodurch er den Wucher und den Geitz in diesem Gemählde ausgedrückt hat.

Zweyte Platte.

Die zweyte Platte stellet ein Aufstehen vor. Der Held spielt dabey die Rolle eines guten Tropfs; der Saal ist von Leuten erfüllt, welche ihm ihre eigennützigten Dienste anzubiethen kommen. Man kan leicht errathen, daß die Figur, die sich mit der einen Hand auf der Brust, und mit der ander an dem Degengefässe zeigt, ein Schläger fürs Geld ist. Er übergiebt einen Brief, der ihn als einen Mann einführen soll, der bereit sey, alle Arten des Dienstes zu leisten. Dieser Charakter scheint mir mehr Italiänisch als Englisch. Der Tanzmeister ist nicht zweydeutig. Hinter ihn sind zwey Fechtmeister mit verschiedenen Waffen, welche beyde zwey Leuten von diesen Profeßionen vollkommen ähnlich sehen. Der eine ist ein Franzose, welcher seinen Stoß anbringen will; der andre ein Engländer, welcher sich mit seinem zweyspitzigen Stocke übt. Die Lebhaftigkeit des einen und das höhnische kalte Blut des andern, bemerken ihre Nation. Der Musicus präludirt, in Erwartung, daß seine Lection anfangen soll. Hinter

[101]

seinem Stuhle hängt ein Verzeichnis der Geschenke, welche Farinelli an dem Tage seiner Vorstellung, bekam. Der Verfasser setzt voraus, daß in dem Zwischenraume der ersten und dieser Scene, sein **Lüderlicher** Zeit gehabt hat, sich der Mode gemäß einzurichten; daß er Geschmack an dem Hahnkämpfen und an den Pferderennen bekommen hat; zwey Zeitverkürzungen, deren sich ein Mensch von der feineren Art unmöglich ent schlagen kann, und die weit mehr Leute ins Verderben gestürzt haben, als das Pharao und der Stein der Weisen.

Das Pferderennen, welches in allen Provinzen von England und oft an mehr als einem Ort in eben derselben Provinz, angestellt wird, sind hergebrachte Spiele. Der König läßt alle Jahre denjenigen, deren Kenner zuerst an das Ziel gekommen sind, eine gewisse bestimmte Summe, an Geld oder an Silberwerk, auszahlen. Der Postillion, der den Kenner unseres Helden geritten hat, überreicht ihm den erlangten Preis, welches eine Art von Gefässe ist, in der man **Punch** zu machen pflegt. Der Saal ist auf eine lächerliche Art mit den Bildnissen verschiedner berühmten Hähne ausgeziert, um den Geschmack des jungen Menschen, den er an dem Kämpfen dieser Thiere hat, anzuzeigen. Uebrigens aber muß ich Ihnen sagen, daß sowohl diese Kämpfe, als das Pferderennen, in der That nichts als Vorwendungen sind, die ausgelassensten Wetten auf diesen oder jenen Hahn, oder auf dieses oder jenes Pferd anzustellen.

Die Figuren in der Entfernungen stellen Schneider, Perrückenmacher und andre solche Leute vor, womit das Vorzimmer eines jungen Menschen nach der Mode, gemeiniglich erfüllt ist.

Dritte Platte.

Diese ist ein wenig kützlich; und hier ist es, wo Sie den deutlichsten Unterschied zwischen unsern und den Englischen Sitten bemerken werden. Ich muß Ihnen vor allen Dingen einen Begrif von den Londonschen Wirthshäusern überhaupt machen. Bilden sie sich also ein geräumliches Haus ein, wo man zu speisen oder nur zu trinken bekommen kann, und dieses zwar mit der ausserordentlichsten Reinlichkeit und Aufwartung; beständig weiß leinen Zeug; ein wenig Silberwerk; Säle die mit Schirmen, mit Spiegeln, mit Kupferstichen, mit marmoren Schenktischen, mit hölzernen Tischen, die man hier **Mahagoni** nennet, ausgezieret sind; fügen Sie noch hierzu, reichliches Feuer, wo man sich umsonst wärmen kann; Weine aus verschiedenen Ländern; Bediente, die sehr wohl gekleidet, und von einer ausserordentlichen Aufmerksamkeit sind: und dieses zusammen ist ungefehr das Bild eines Londonschen Wirthshauses. Die Zahl derselben ist sehr groß; und in alle, fünfe oder sechse ausgenommen, kann man mit Weibspersonnen kommen; das ist, man darf nur eine von den unglücklichen Mädchens, mit welchen die Strassen in London angefüllt sind, aufrassen, und in das Wirthshaus hineingehen, so wird man auf die ehrbarste Art mit ein Paar Lichtern in ein artiges

[102]

Zimmer gebracht, wo man für die Kosten eines Schoppens Wein, die in allen etwa vier und zwanzig Sols betragen, die allerschönste Gelegenheit von der Welt hat, eine sehr schlechte Bekanntschaft zu machen. Es giebt auch eine Menge von den aller wohlversehnsten Wirthshäusern, wo man nicht nur mit Frauenzimmer hinkommen darf, sondern wo einem sogar auch welche verschafft werden. Es findet sich in solchen Häusern ein besondrer Bediente, dessen Amt es ist, das, was ihm die Kunden auftragen, auszurichten; denn die

Helfte der Angelegenheiten, die in London besorgt werden, wird im Wirthshäuser zu Stande gebracht, und man hat alle Augenblicke einen Menschen nöthig, um entweder einen Brief zu tragen, oder jemanden Nachricht von etwas zu ertheilen. Von diesem Amte nun hat dieser Bediente den Namen des **Trägers** bekommen; allein diesem Träger werden nicht immer ehrliche Besorgungen aufgetragen. In verschiedenen Wirthshäusern zu London nach einem Träger fragen, heisst nichts anders, als nach einem Menschen fragen, welcher in dem Viertheile alle lockre Dirnen kennt. Der Träger kommt, man trägt ihm die Besorgung auf, man schreibt ihm das Alter, die Farbe, die Beschaffenheit und oft der Nation vor; er geht fort, und kommt gewiß nicht leer wieder; er würde, wenn es seyn müßte, in einer halben Stunde eine ganze Legion solcher armen Geschöpfe zusammenbringen. Was für eine Policy! Wenn er welche bringt, die nicht gefallen, so läßt man ihnen nur sagen, daß sie jemand sprechen will. Sie stehen ganz gelassen auf, und begeben sich mit einem Schillinge fort, den sie in der Rechenstube, zur Bezahlung ihr Sänfte, bekommen; und unter dieser Benennung wird diese Ausgabe auch in die Zeche eingetragen. Nun wären wir also allmählich auf unsern Kupferstich gekommen, welcher einen Saal in dem berühmten Wirthshause **zur Rose** vorstellet. Ich muß noch hinzusetzen, daß die wenigen Umstände, mit welchen man diese Art von Bewirthung anstellen kann, Ursache sind, daß man sich derselben sehr oft, ohne Absicht auf Ausschweifungen, bedient, so wie man etwa in die Komödie geht. Dieser Kupferstich aber stellet eine der allerlustigsten von solchen Bewirthungen vor. Die meisten der dabey vorkommenden Personen sind betrunken; und der vornehmste darunter ist unser **Lüderliche**. Seine Positur und seine Mine sind nicht das einzige Merkmal seiner Trunkenheit. Zu seinen Füßen sieht man den Stock und die zerbrochene Laterne der Nachtwache, mit welcher er sich geschlagen hat. Zwey Dirnen sind beschäftigt, ihn unvermerkter Weise zu plündern. Sieht man zur linken Hand, so wird man eine gewahr, welche ihrer Mitgenossin den Wein unter die Nase haucht, und von dieser mit dem Messer bedrohet wird. Eine andre steckt, aus Uebermuth, auf eine drolligte Art, eine Landcharte in Brand. Hier trinkt eine dritte aus der Punctasse, und trinkt schlecht, weil sie schon allzuviel getrunken hat. Diese kleine Bettlerin verkauft Gassenlieder. Bey dieser Gelegenheit ist die Thüre nicht mehr so verschlossen, wie gewöhnlich. Auf der Treppe befindet sich fast immer ein Blinder, der die Geige spielt, oder sonst etwa in ein Harfenist, welcher nur darauf wartet, daß er zu Vermehrung des Tumults hereingeruffen werde. Die besondere Geschicklichkeit derjenigen Weibsperson, die sich vorne auf dem Bilde entkleidet, ist, daß sie Posituren macht. Den Gebrauch der grossen Schüssel, die man herbey bringt, würden

[103]

Sie schwerlich errathen können; es ist genug daß ich Ihnen errathen lasse, wozu der Leichter bestimmt ist. Diese grosse Schüssel wird dieser Weibsperson gleichsam als einem gebratenen Huhne dienen; nachdem man sie auf den Tisch gesetzt, wird sie sich mit dem Rücken darauf legen, und die Trunkenheit und der Geist der Ausschweifung werden einem Spiele Anmuth geben, das man bey kaltem Blute nichts weniger als anmuthig findet.

Vierte Platte.

Wo bist du jetzt, du geiziger Vater, der du nur lebstest, um Schätze aufzuhäufen? Sie sind zerstreut, sie sind verfloßen, so wie das Wasser aus einem Gefäße, das man in Stücken zerbrochen hat. Dein Sohn ist schon arm — — Verzeihn sie mir, mein Herr, diese Ausrufung; das Schicksal, welches die Schätze des Geizigen gehabt, macht mir ein unendliches Vergnügen. Man sollte fast sagen, es geschehe durch eine besondere Schickung der Vorsehung, daß diese Elende fast allezeit dergleichen Erben bekommen. Ein Gerichtsbedienter nimmt unsern Held fest, indem er aus einer Sänfte steigt. Der Verfasser hat

gewollt, dass dieses vor dem Thore des Pallast von St. James, an dem Geburthstage der verwittweten Königin geschehen solle; und er hat diesen bloß episodischen Umstand durch die Figur eines aus der Provinz Wallis angezeigt, welcher einen großen Lauchstrauß auf seinen Hut gesteckt, so wie es in dieser Provinz an den St. Davids Tage, als welches der Geburthstag der Königin war, der Gebrauch ist. Diese Modenhändlerin, welche dem Gerichtsbedienten einen Beutel darbiethet, ist eben das gute Mädchen, welchem unser **Lüderliche** in der ersten Kupferplatte untreu ward. Sie befindet sich, wie Sie sehen, gleich zur gelegnen Zeit hier, und muß zum Glücke genugsames Geld bey sich haben, um ihren alten Liebhaber in Freyheit zu setzen; der Eifer, mit dem sie dieses thut, zeigt deutlich, daß ihre Liebe noch dauert. Der kleine Schuputzer, der sich eines Stocks bemächtigt, und dieser andre Gaßenjunge, welche Oel in eine von den Lampen gießt, die zur Erleuchtung der Strassen dienen, sind bloß zu Bereicherung des Bildes hier.

Fünfte Platte.

Es wird niemals an alten häßlichen und reichen Weibern fehlen, die sich ein Vergnügen daraus machen, das Glück eines jungen Menschen von gutem Ansehen durch eine Heyrath wieder herzustellen, die sie niemals übelgepaart zu seyn glauben werden. Sobald als man sieht, daß dieser Kupferstich eine Kirche vorstellt, so erklärt sich der Figur unsers Helden genugsam selbst. In der Vertiefung des Bildes sieht man eine Schlägerey zwischen der Küsterin und der Mutter der Modenhändlerin, welche wahrscheinlicher Weise, sich der Ceremonie zuwidersetzen, herbey kam. Der Verfasser hat durch einen sehr lustigen Einfall, über die Armenbüchse eine Spinnewebe angebracht.

[104]

Sechste Platte.

Hier sieht man einen öffentlichen Spielsaal. Diese Scene ist, zum Unglücke, unter allen Nationen anzutreffen und bedarf also keiner Erklärung. Hier will man sich einander die Häse brechen und die Wache kömmt dazu; dort leihet man den Spielern Geld und damit die Unordnung vollkommen werde, so kömmt Feuer in den Zimmern aus, so daß man überall nichts als Gegenstände des Entsetzens sieht. Unser Held ist vorne auf dem Bilde in einer Stellung, welche deutlich anzeigt, daß er unglücklich müße gespielt haben. Der Verfasser hat übrigens nicht vergessen, ein Gitter vor die Oefnung des Kamins zu setzen; welche Vorsicht man gemeiniglich in den Spielsälen anwendet, um dasjenige zurückzuhalten, was die unglücklichen Spieler aus Wuth fast alle Augenblicke ins Feuer werfen.

Siebende Platte.

Durch einen sehr natürlichen Uebergang bringt der Verfasser seinen Held aus einem Spielhause in ein Gefängniß. Er wird hier in einem sehr traurigen Augenblicke vorgestellt. Da er sich nirgends mehr zu helfen wußte, so war es ihm angekommen, eine Komödie zu machen, und sie den Schauspielern zu überreichen. Man hat sie ihm eben jetzt wieder zurückgeschicket; sie liegt nebst der Antwort des Theatermeisters, die ihm meldet, daß man sein Stücke nicht angenommen habe, bey ihm auf dem Tische. Alle seine Hoffnung geht also mit der Hoffnung des glücklichen Ausfalls seines Lustspiels verlohren; seine alte Frau, die er mit sich in das Unglück gestürzt hat, begegnet ihm sehr übel; der Kerkermeister stehet hinter ihm und dringt auf die Bezahlung gewisser Unkosten, und der kleine Junge, welcher ihm Bier bringt, will seinen Krug nicht da lassen, ohne vorher bezahlt zu seyn. Dieses ist eine sehr rührende Gruppe. Lassen wir sie uns zu einer andern gehen: hier trifft man abermals die

Modehänderlin an, die bey dem Anblicke eines Menschen, an dessen Schicksale sie noch nicht aufgehört hat, auf das zärtlichste Antheil zu nehmen, in Ohnmacht fällt. Verschiedene episodische Personen, so wie das Gefängniß für die Schuldner darbiethet, geben sich Mühe, sie wieder zu sich selbst zu bringen. Das Kind, welches zu ihren Füßen ist, ist die Frucht ihren alten Schwachheit gegen unsern Lüderlichen.

Achte Platte.

Auf den Verlust der Güter und der Ruhe, ist der Verlust der Vernunft gefolgt; da sind wir nun endlich in Tollhause. Und auf diese Art hat der Verfasser seinen Helden, von Laster zu Laster, bis auf dasjenige gebracht, was für die Menschheit das allererschrecklichste ist. Von allen Narren, womit dieser Saal erfüllt ist, scheint er der allerunglücklichste. Seine alte Liebste, die man auch hier nicht vermißt, ist das einzige Gut, welches ihm übrig geblieben, allein er hat nicht Vernunft genug, es zu bemerken.

[105]

Erklärung der Kupferstiche

unter dem Titel:

Die Heyrath nach der Mode.

Dritter Brief.

Mein Herr!

Wir sind nunmehr auf die dritte Folge der Kupferstiche des Herrn Hogarths gekommen. Es mangelt den Menschen noch immer etwas zu ihrem Glücke. Die Grossen finden sich nicht reich genug, und die Reichen glauben nicht angesehen genug zu seyn: dieses ist die Fall, vorinne sich der Schöppe von London sieht, und zugleich der Bewegungsgrund, warum er seine Tochter an einen großen Herrn zu verbinden suchet, welcher seines Theils in diese Verbindung bloß aus der Absicht, seinen Sohn zu bereichern, williget. Sie sehen nunmehr was der Verfasser eine Heyrath nach der Mode nennt. In der That sind diese Arten von Heyrath in England auch gar nicht selten; es ist aber auch eben so wenig selten, daß man sie eben so unglücklich ausfallen sieht, als ungereimt sie geschlossen worden. Die zwey Personen des Schöppens und des Grafens sind in diesem Kupferstiche in allen Stücken so wohl characterisiert, daß sie sich von selbst erklären. Der Schöppe zählt mit einer nachlässigen Art Geld, als ein Mann, dem diese Beschäftigung nichts neues ist; und der Graf, welcher von seinen Titeln und seinem Adel, den er, wie Sie sehen, bis auf Wilhelmen, den Ereberer, herausführt, ganz erfüllt ist, ist in einer Stellung, die sein stolzes **Nur ich** genugsam anzeigt. Es ist, als wenn man ihn sagen hörte, ich, meine Wappen, mein Titel, mein Haus, meine Ahnen. Alles, was ihn umgiebt, trägt Merkmahle der Verehrung; so gar seine Krücken, die erniedrigenden Zeichen seiner Schwächlichkeit, sind mit einer gräslichen Krone geziert. Diese Schwächlichkeit wird hier als eine ganz gewöhnliche Folge des unordentlichen Lebens, welches die Großen führen, angebracht. Die Verlobten, ihres Theils, beschäftigen sich in geringsten nicht mit einander. Der eine sieht in einen Spiegel, nimt Taback und denkt an nichts; die andre spielt nachlässig mit einem Ringe und scheint das sehr gleichgültig anzuhören, was ihr eine Art von Advocaten sagt; der sich, um den Ehecontract in Richtigkeit

zu bringen, hier befindet. Ein anderer Advocat bewundert auf das enzückteste die Schönheit eines Gebäudes, das man in der Entfernung sieht, und woran der Graf sein ganzes Vermögen

[106]

verschwendet hat, ohne es einmal zu Stande zu bringen. Eine Menge müßiger Bedienten, die in dem Hofe dieses Gebäudes sind, setzt den letzten Zug zu dem Gemählde der ruinirenden Pracht, womit der Graf umgeben ist.

Zweite Platte.

Die Gleichgültigkeit, welche vor der Heyrath vorherging, ist auch unfehlbar darauf gefolgt. Man verband sich, dem Contracte gemäß, und der Neigung gemäß lebet man abgesondert. Beyde sind einander satt und überdrüßig und solche Eheleute haben mit einander nichts gemein, als ein verdrießliches Haus für den Mann, in welches er sich so spät als möglich begiebt, und das für die Frau eben so verdrießlich seyn würde, wann sie es nicht oft zur Bühne ihrer Ergötzungen, durch Schmausereyen und Spielversammlungen machte.

Diese Platte stellet einen Saal vor, wo man eine von solchen Versammlungen gehalten hat, und die nur erst aus einander gegangen ist, so wie man es an den Wachslichern, welche noch brennen, sehen kan. Die Pendeluhr zeigt, daß es Mitternacht ist, und dieser Eingriff des Tages in die Nacht, ist nicht der schwächste von den Zügen, welche die Unordnung, die in diesem Hause herrscht, anzeigen. Madame, der man eben Thee aufgetragen hat, ist in einer Stellung, welche sich vielleicht selbst erklärt. Dem sey nun wie ihm wolle, so ist doch die Absicht des Verfassers gewesen, die Frau, welche von ihrem Manne vernachlässiget wird, in solchen Richtungen vorzustellen, die mit der gegenwärtigen Stellung des Mannes, der eben hineintritt, und in dem Stande einer vollkommen Gleichgültigkeit, ermüdet, erschöpfft, und von Vergnügen gesättiget zu seyn scheint, eine vollkommene Abstechung machen könnten.

Diese Figur des Mannes ist, nach meinem Geschmacke, in Ansehung der Neuigkeit ihrer Wendung, ihrer Feinheit, ihrer Umständlichkeit und Wahrheit des Ausdrucks, eine ungemein glückliche Figur. Ein Haushofmeister von altem Schlage, einer von den Haushofmeistern, wenn es noch dergleichen giebt, welche nichts für sich zurückbehalten, als den Gehalt, der ihnen ausgemacht ist, ergreift diesen Augenblick, weil er keinen andern finden kann, einige Rechnungen abzuthun. Die Unordnung die er erblickt, läßt ihn eine Bewegung machen, welche seinen Verdruß und die Furcht vor dem baldigen Verderben seines Herren, ausdrückt.

[107]

Dritte Platte.

Es mußte nun auch die üble Aufführung des Helden in diesem Stücke angezeigt werden. Der Verfasser bringt ihn also in das Zimmer eines Quacksalbers, wo er sich schwerlich anders, als zu Folge seine lüderlichen Ausschweifungen, finden kann; zu gleicher Zeit läßt er ihn bey diesem Quacksalber eine von denjenigen Weibern antreffen, die, weil sie selbst seit langer Zeit in dem äußerten Verderben sind, aus dem Verderben anderer ihre Handthierung machen. Er nimt eine Zänkerey zwischen diesem Weibe und seinem Helden an, wovon die Ursache die schlechte Gesundheit eines kleinen Mädchens zu seyn scheint, auf deren Besuch er sich nicht wohl befunden hat. Das kleine Mädchen übrigen sticht, in Ansehung ihres Alters, ihrer Furchtsamkeit und Gelassenheit, vollkommen mit dem Charakter der andern

Weibsperson ab, welche aus Raserey und Wuth und aus allen Lastern, welche gemeinlich bey den Personen ihres Geschlechts mit dem lüderlichen Leben verbunden sind, zusammengesetz zu seyn scheint.

Der Quacksalber und sein Zimmer sind gänzlich episodische Gegenstände. Ob er gleich vor dem nur ein Barbier war, so ist er doch jezt, wie man aus dem Aufputze bey ihm schliessen kan, nicht allein ein Wundarzt, sondern auch ein Naturalist, ein Mechanicus, ein Medicus, ein Apotheker; und um das Lächerliche vollkommen zu machen, so werden Sie noch bemerken, daß er ein Franzose ist. Damit endlich der Verfasser es an nichts fehlen lassen, was ihn, nach seiner Idee, charakterisiren könne, so läßt er ihn ausserordentlich zusammengesetzte Maschinen zu den allereinfachsten Operationen erfinden, als zum Exempel ein ausgerenktes Glied wieder einzurichten, oder den Pfropf aus einer Flache zu ziehen.

Ich will es nicht entscheiden, ob der Verfasser in der Wahl der Gegenstände seiner Satyre eben so glücklich ist, wenn er sie unter uns nimt, als wenn er sie unter seiner Nation wählt; es scheint mir aber doch, als wenn er diese besser kennen müßte, und ich glaube daß Ihnen diese Platte ein deutliches Beyspiel davon seyn wird. Er macht hier dasjenige lächerlich, was an uns noch am wenigsten schlimm ist: wie würde es mit dem andern aussehen, wenn er uns in der That genugsam kennte, um uns zu mahlen?

Vierte Platte.

Dieses Bild ist wegen der Verschiedenheit der darauf vorgestellten Charaktere sehr ergötzend. Lassen sie uns bey dem vornehmsten anfangen, welches Madame an

[108]

ihren Nachttische ist. Ein französischer Kammerdiener macht, daß sie vollkommen nach der Mode erscheint. Der Verfasser setzt voraus, daß sie eben von einem öffentlichen Verkaufe alter Möbeln, Bilder und andrer solchen Geräthschaften zurückkomme, dergleichen in London sehr häufig gehalten werden, und wobey sich viel Leute vom Stande, die den Kauf nicht verstehen, einfinden. Hier geschieht es nun sehr oft aus Nacheiferung und bloß, weil keine der andern in Ansehung des Aufwandes etwas nachgeben will, daß eine Dame oft eine elende Pagode ohne Geschmack, ohne Werth, und ohne daß sie derselben benöthiget wäre, für einen sehr hohen Preis kauft. Hier kann man auch dann und wann Gelegenheit finden, ohne Aegerniß Leute zu unterhalten, die man auf andre Art nicht kann zu sprechen bekommen. Die Sachen die sie auf dem Boden sehen, sind die Kostbarkeiten, die unsre Helden in einen solchen öffentlichen Verkaufe, an sich gebracht hat.

Er läßt in London ungemein artig, wenn man dann und wann eines von den melodischen Thieren um sich hat, die man mit grossen Unkosten aus Italien kommen läßt. Die Figur, die sich hier zeigt, kann für diejenigen nicht zweydeutig seyn, welche dergleichen unglückliche Opfer der rasenden Liebe der Italiäner zur Musik gesehen haben. Diese Frauenzimmer, welches sich so auf die Seite biegt, kömmt über die bewundernswürdigen Töne des Sängers ganz ausser sich: alle aber sind nicht gleich stark davon gerührt. Ein Landedelmann, der von dem Nachsetzen eines Fuchses oder eines Hirsches ganz müde ist, schläft darüber ein. Hier sieht man in Haarwickeln eine von denjenigen Personen, welche sich ihr ganzes Leben hindurch bemühen, zu gefallen, und doch darinne nicht glücklich sind; dort bemerkt man, mit dem Fächer an der Hand, einen von den Ketzern in der Liebe, einen Nachfolger des Anakreon; endlich sieht man auch den Advocaten auf einem Sopha liegen, welcher in der ersten Platte mit der Verlobten redend eingeführet worden. Es scheint als habe er sich die

Gleichgültigkeit des Mannes zu Nutze gemacht, und als wäre er mit seinen Angelegenheiten, seit diesem ersten Auftritte, ziemlich weit gekommen. Er schlägt seiner Gebietherin den Ball im Opernhause vor, welche den Vorschlag anzunehmen nicht ermangeln wird. Die folgende Platte wird ihnen die gräßlichen Folgen dieses Schritts zeigen.

Fünfte Platte.

Die Häuser der Bader sind noch jetzt in Paris dasjenige, was sie ehemals in London waren. Aber heut zu Tage ist bey den Badern dieses Landes das Baden beynahe nur das zufällige; und wenn man zwey oder drey von ihren Häusern ausnimmt, so

[109]

haben die andern alle, die Aufnahme jedes wohl oder übel zusammen gebrachten Paares, das eine Kammer oder ein Bette, auf eine Stunde oder auf eine Nacht nöthig hat, zur vornehmsten Absicht ihrer Einrichtung. Der Preis ist in jedem Hause bestimmt, es giebt welche, wo man fünf Schillinge für die Nacht bezahlt, es giebt auch andre, wo sie einen halben Guinee kostet. Man kann in die einen so wohl als in die andern, zu jeder Zeit sicher hineinkommen, und man wird daselbst mit aller Behutsamkeit und mit allem möglichen Wohlstande aufgenommen; nichts kann mit allen Nothwendigkeiten besser versehen, besser ausmöbliert, netter und ordentlicher seyn, als so ein zu Ausschweifungen bestimmter Aufenthalt. Die Masken von dem Opernballe haben an diesen Oertern oft ihre geheimen Zusammenkünfte; und eine solche geheime Zusammenkunft ist die Ursache, warum unsre Heldin den ihr in dem vorigen Bilde von ihrem Liebhaber vorgeschlagenen Ball angenommen hat.

Ein Ehemann dessen Gattin ohne ihn auf den Ball geht, ist kein sorgloser Ehemann. Es ist natürlich daß der unsrige seiner Frau auf den Ball und von da zu dem Bader nachgefolgt ist, wo er sie bey dem Advocaten liegen findet. Sie ziehen beyde den Degen, der Mann wird tödlich verwundet, seine Frau bezeigt ihm auf den Knien eine vergebene Reue, die Wache kömmt dazu, und der Liebhaber entfliehet im Hemde durch das Fenster.

Sechste Platte.

Nun sind wir in dem Zimmer des Schöppens. Die Brücke zu London, die man durch das Fenster siehet, zeigt das Viertheil der Kaufleute an. Das, womit dieses Zimmer versehen ist, trägt zu seiner Auszierung nichts bey; alles zeigt eine geringe Oekonomie an, und das aufgetragne Mittagmahl verräth eine grosse Sparsamkeit. Bermerken Sie die Tabackspfeifen, welche an der Ecke eines Schrankes aufbehalten werden? Sie, der sie niemals nach England gekommen sind, werden es nimmermehr errathen, daß auch diese ein Beweis der Oekonomie sind. Ich muß Ihnen aber sagen, daß die Pfeifen hier so gemein sind, daß man niemals mehr als zweymal aus einer raucht; der Bauer und der allerschlechteste Handwerksmann, bekömmt in dem ersten besten Wirthshause, wo er einspricht, eine umsonst, er geht weiter, raucht seine Pfeife vollends aus, und wirft sie endlich weg.

Es finden sich hier einige Gemählde, welche sehr unedle Gegenstände enthalten, um durch diese Wahl zu verstehen zu geben, daß es Personen, welche wie der Schöppe Zeitlebens bloß darauf denken, wie sie sich bereichern mögen, gemeiniglich an Geschmack

[110]

und Artigkeit fehlt. Uebrigens sticht dieses Zimmer mit den Zimmern des Grafen sehr wohl ab. Die Pracht des einen und das Knickerhafte des andern, sind dem ohngeachtet durch die wunderlichen Bilder, welche daselbst ausgekrahmet sind, gleich lächerlich. Weder Analogie, noch Geschmack noch Anständigkeit ist in der Wahl der Bilder beobachtet worden. Der Gemäldenhändler allein ist zu Rathe gezogen worden, der aber nichts als seinen Nutzen zu Rathe zu ziehen gewohnt ist, von dem er ohnedem besser zu urtheilen weis, als von Mahlereyen. Ein solcher Gemäldenhändler hat viel gleiches mit einem Verkäuffer alter Bücher, welcher zu sagen weis, das ist ein Elzevierscher Horaz, und das ist eine Ausgabe aus dem Louver, ohne zu wissen was Poesie ist, noch worinne sich ein Epigramma von einem epischen Gedichte unterscheidet. Nur ist zwischen beyden dieser Unterscheid, daß der letztere gewisse Merkmale hat, woran er die Ausgaben kennen kann; der andre hingegen muß zu Eingebungen seine Zuflucht nehmen, welche das einzige Mittel sind, wenn er, wie er vorgiebt, untrieglich wissen will, ob ein Gemählde ein Original ist, oder nicht.

Lassen sie uns wieder zu unserm Gegenstande kommen. Die Tochter des Schöppens ist nunmehr als Wittwe wieder zu ihrem Vater zurück gekommen. Ihr Liebhaber ist ergriffen und wegen seiner Mordthat gehangen worden. Sie hat es durch das fliegende Blatt erfahren, welches die Abthuung der Missethäter beschreibt, und auf dem Boden zu ihrem Füßen liegt.

Ein unruhiges Gewissen, welches durch beständige Vorwürfe gepeinigt wird, ist gar bald zur Verzweiflung gebracht. Dieses Frauenzimmer welches durch ihre Untreue, um ihren Mann, ihren Liebsten, um ihre Ehre und Ruhe gekommen ist, hat nichts mehr zu verlieren als das Leben, und dieses hat sie sich mit Gift genommen. Sie stirbt. Eine alte weinende Magd läßt sie noch ein Kind küssen, welches die einzige Frucht ihrer unglücklichen Ehe war. Der Schöppe, welcher bey dem geringsten Gewinste empfindlicher ist, als bey den traurigsten Zufällen, zieht ganz ruhig den Ring von dem Finger seiner sterbenden Tochter. Der Apotheker giebt dem lächerlichen Bedienten aus dem Hause einen harten Verweis, welcher ihr das Gift gehohlt hat, das diese unglückliche Katastrophe verursacht.

Man hat von Herrn Hogarth noch neun Kupferstiche, welche folgende Titel haben. Die Mitternachtsgesellschaft; der unglückliche Poet; der rasende Tonkünstler; der Jahrmarkt; die auf dem Lande herumziehenden Komödianten. Die vier übrigen machen eine Folge zusammen aus, und heissen Die vier Zeiten des Tages. Der Morgen stellt eine alte Jungfer

[111]

vor, welcher in die Kirche geht. Der Mittag ist ein Ausgang aus einer französischen Kirche. Der Nachmittag ist eine Zurückkunft aus einer Schenke vor der Stadt. Der Abend stellt den untergehenden Tag eines öffentlichen Festes vor.

Die Mitternachtsgesellschaft ist aus zehn verschiedenen Charakteren zusammengesetzt, und stellt, auf eine natürliche Art, die verschiedenen Wirkungen der Trunkenheit an ihnen vor.

Der Poet in seinem elenden Loche vorgestellt, und mit lauter Merkmalen seiner Armuth umgeben.

Der Tonkünstler ist ein Italiäner, den das Geschrey in London rasend macht.

Der Markt ist voller Personen, die sich dazu schicken; einige davon sind England eigen, als zum Exempel der Klopfechter, welcher seinen Kampf ankündigt.

Die Komödianten auf dem Lande werden in einer Scheune vorgestellt, wie sie sich, mitten unter einer lächerlichen Vermischung vom Elend und theatralischen Putzes, eine Tragödie zu spielen fertig machen.

Sechste Platte.

Hier sieht man einen künftigen Epistola. Die Scene ist, zum Unglücke, unter allen Nationen anzutreffen und bedarf also keine Erklärung. Hier will man sich einander die Hülfe brechen und die Waage ferner den; dort lobet man den Epistola und damit die Uebersetzung vollkommen wecke, so kommt Trane in den Sonnen aus, so daß man überall nichts als Gegenstände des Erbarmens sieht. Ueber die ist vorne auf dem Bild in einer Erklärung, welche deutlich zeigt, daß er unglücklich müde gefühlt haben. Der Verfasser hat übrigens nicht vergessen, ein Wörtchen vor die Dichtung des Komikus zu setzen; welche Verse man gemeinlich in den Epistolen anwendet, um dasjenige zu beschreiben, was die unglücklichen Epistola aus Wuth fast alle Augenblicke aus seiner Wut werfen.

Siebende Platte.

Durch einen sehr natürlichen Uebergang bringt der Verfasser seinen Held aus einem Epistola in ein Schicksal. Er wird hier in einem sehr traurigen Augenblicke vorgestellt. Da er sich irgend etwas zu helfen weißt, so wird er ihm ankommen, eine Komödie zu machen, und sie den Schauspielern zu überreichen. Man hat sie ihm eben jetzt wieder zurückgeschickt; sie liegt nebst der Antwort des Theatermeisters, die ihm nicht, daß man kein Stück nicht angenommen habe, vor ihm auf dem Tische. Alle diese Bestimmung geht also mit der Hoffnung des glücklichen Erfolgs seines Kunstwerks verbunden; eine alte Frau, die er mit sich in das Unglück geführt hat, bezeugt ihm sehr sehr; der Schermeister findet keine ihm und bringt auf die Bezahlung gewisser Unkosten, und der kleine Junge, welcher ihm Bier bringt, will keinen Krug nicht da lassen, ohne vorher bezahlt zu sein. Dieses ist eine sehr trübende Gruppe. Lassen sie uns zu einer andern gehen: hier tritt man abermals die Rücksicht an, die bei dem Ausbruch eines Menschen, an dessen Schicksal sie noch nicht aufhört hat, auf das sehr wichtige Ansehen zu nehmen, in Ohnmacht fällt. Verschiedene epische Personen, so wie sie das Schicksal für die Schuldner darüber, geben sich Mühe, sie wieder zu sich selbst zu bringen. Das Kind, welches zu ihnen gehört ist, ist die Frucht ihrer alten Schwachheit gegen unsern Lüberlichen.

Achte Platte.

Auf den Verfall der Güter und der Noth, ist der Verfall der Vermuthen angesetzt; da sind wir nun endlich im Vollzuge. Und auf diese Art hat der Verfasser seinen Helden, von Kelter zu Kelter, bis auf dasjenige gebracht, was für die Menschen das allergeringste ist. Von allen Dingen, womit dieser Handel erfüllt ist, scheint er der allergeringste zu seyn. Eine alte Fische, die man auch hier nicht vermisst, ist das einzige Gut, welches ihm übrig geblieben, allein er hat nicht Verstand genug, es zu benutzen.

Erstlich

Erklärung der Kupferstiche

unter dem Titel:

Die Heyrath nach der Mode.

Dritter Brief.

Mein Herr!

Die sind nunmehr auf die dritte Folge der Kupferstiche des Herrn Landstätt gekommen. Es mangelt den Menschen noch immer etwas zu ihrem Glück. Die Frauen finden sich nicht reich genug, und die Reichen glauben nicht angesehen genug zu seyn: dieses ist die Fall, woraus sich der Schöpfer von Leuten sieht, und zugleich der Bewegungsgrund, warum er seine Reden an einen großen Herrn zu verbinden sucht, welcher seines Ehrgeizes in diese Verbindung bloß aus der Noth, seinen Sohn zu bereichern, willigt. Die sehen nunmehr was der Verfasser eine Heyrath nach der Mode nennt. In der That sind diese Arten von Heyrath in England auch gar nicht selten: es ist aber auch eben so wenig selten, daß man sie eben so unglücklich ausfallen sieht, als ungerathen sie geschloffen werden. Die präy Personen des Schöpfers und des Geistes sind in diesem Kupferstiche in allen Umständen so wohl charakterisirt, daß sie sich von selbst erklären. Der Schöpfer läßt mit einer nachlässigen Art Geld, als ein Mann, dem diese Beschäftigung nicht neues ist; und der Geiz, welcher von seinen Reuten und seinem Adel, den er, wie eine Fische, die auf Wasser schwimmt, besetzt, herausfährt, ganz erfüllt ist, ist in einer Erklärung, die sein hohes Alter ich gemessen angibt. Es ist, als wenn man ihn sagen hörte, ich, meine Absicht, mein Ziel, mein Haus, meine Aehren. Alles, was ich umgibt, ist die Merkmale der Verachtung; so gar seine Kräfte, die erniedrigenden Zeichen seiner Schwachheit, sind mit einer gräßlichen Krone gezieret. Ders Schicksal ist nicht hier als eine ganz gewöhnliche Folge des unbedeutlichen Lebens, welcher die Geister führen, angebracht. Die Verlobten, ihres Theils, beschließen sich im geringsten nicht mit einander. Der eine sieht in einem Epistola, eine Tugend und denkt an nichts; der andre sieht nachlässig mit einem Kinne und scheint das sehr gleichgültig anzusehen, was ihm aus der von Absichten sagt, der sich, um den Charakter in Rücksicht zu bringen, hier befindet. Ein anderer Absicht beruht auf das epische die Schicksal eines Heyrathes, das man in der Entfernung sieht, und wozu der Geiz kein ganzes Vermögen